

Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid znalazł się w trudnym położeniu, ponieważ lud mówił, aby go ukamienować. Rozgoryczona bowiem była dusza całego ludu, każdego z powodu jego syna i z powodu jego córek, lecz Dawid wzmacnił się w JAHWE, swoim Bogu.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid znalazł się w trudnym położeniu również dlatego, że jego ludzie chcieli go ukamienować. Wszyscy bowiem byli rozgoryczeni z powodu utraty synów i córek. Dawid jednak wzmacnił się w JAHWE, swoim Bogu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid znalazł się w wielkim utrapieniu, bo lud chciał go ukamienować. Dusza całego ludu bowiem była rozgoryczona z powodu swoich synów i córek. Dawid zaś wzmacnił się w JAHWE, swym Bogu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I był utrapiony Dawid bardzo; bo się zmawiał lud ukamienować go, gdyż gorzkości pełna była dusza wszystkiego ludu, każdego dla synów swych, i dla córek swych; wszakże Dawid zmocnił się w Panu, Bogu swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zafrasował się Dawid barzo, bo go lud chciał ukamienować, ponieważ żalosna była dusza każdego męża dla synów swoich i córek. I zmocnił się Dawid w JAHWE Bogu swoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid więc znalazł się w wielkim utrapieniu, gdyż lud chciał go nawet ukamienować. Wszyscy bowiem popadli w smutek z powodu [utruty] synów i córek. Dawid zaś doznał umocnienia od Pana, Boga swego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid znalazł się w wielkim niebezpieczeństwie, gdyż lud zamierzał go ukamienować. Wszyscy bowiem byli rozgoryczeni z powodu straty swoich synów i córek; lecz Dawid pokładał zaufanie swoje w Panu, swoim Bogu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid znalazł się w bardzo trudnym położeniu. Ludzie zamierzali bowiem go ukamienować, bo cały lud był rozgoryczony z powodu swoich synów i córek. Dawid jednak został umocniony przez JAHWE, swojego Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid znalazł się w wielkim niebezpieczeństwie, gdyż otaczający go tłum chciał go ukamienować. Ludzie ci bowiem wpadli w rozpacz, myśląc o swoich synach i córkach. Dawid jednak został umocniony przez JAHWE, swojego Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Położenie Dawida stało się bardzo ciężkie, bo ludzie chcieli go ukamienować: cały naród był bardzo rozgoryczony po [stracie] swych synów i córek. Dawid znalazł jednak pomoc u Jahwe, swego Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І Давид дуже засмутився, бо нарід сказав побити його камінням, бо тяжкою була душа всього народу, кожного за його синів і за його дочок. І Давид скріпився

¹⁾ <x>230 56:3-4</x>

		Турконяка	в Господі Бозі свому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Dawid był bardzo znękany, bo cały lud zamierzał go ukamienować, gdyż był rozgoryczony; każdy z powodu swoich synów i córek. Jednak Dawid pokrzepiał się WIEKUISTYM, swoim Bogiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Dawid znalazł się w ciężkiej opresji, gdyż lud mówił, żeby go ukamienować; bo dusza całego ludu napęłniła się goryczą – każdego z powodu swych synów i córek. Toteż Dawid zaczął się wzmacniać dzięki JAHWE, swemu Bogu.